

The Gospel According to John – Westcott-Hort Greek Text-
Interlinear English G.T. Emery, Chapter 1,

Chapter 1

The Coming of Christ

1

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

In beginning was¹ the Word, and the Word was with the God, and God was the Word.

2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

This one was in beginning with the God.

3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὅ γέγονεν

All things through him came to be², and without him came to be not even one. Which has come to be

4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

in him life was³, and the life was the light of the men;

5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

and the light in the darkness shines and the darkness it not prevail over⁴.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

There arose a man having been sent⁵ from God name of him John:

7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.

him.

8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

Not was he that the light but that he might testify concerning the light.

9 Ἡν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὁ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

It was the Light the true, which makes to see every man, coming into the world

10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

In the world he was and the world through him came to be but the world him not knew.

11 εἰς τὰ ἰδιαὶ ἦλθεν καὶ οἱ ἰδιοὶ αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

Into the own realm⁶ he came but the own⁷ people not accepted.

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἔξουσίαν τέκνα θεοὺ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν

As many as but received him, he gave to them right children of God to become, to the believing
εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
in the name of him,

13 οἵ οὐκ ἐξ αἵματων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ
who not out of bloods nor out of will of flesh nor out of will of a male but out of God

1 was - ἦν - imperfect – indicating continuity, the REB translates as 'already was' πρὸς, - 'in company with' or 'beside'. ὁ λόγος, replaces the OT word σοφία, ας, n.f. - Wisdom (of God) perhaps because John requires a masculine word to declare the incarnation.

2 ἐγένετο, 2nd Aorist, Middle, Indicative of γίνομαι, - 'become, 'be', 'happen' in this case the historic past tense – came into being at a specific moment in past time. There are a number of variants of this verse in the ancient MSS and some dispute concerning punctuation. γένονεν, - 2nd Perfect, Active, Indicative of γίνομαι – a discreet action in the past having current effect.

3 was - ἦν - imperfect again – continuous action in the past. Certain important MSS have ἔστιν – is.

4 καταλαμβάνω, v. 2nd Aorist, Active, Indicative, capable of 2 understandings – a. 'to understand'; b. 'to overcome' or 'to prevail over'.

5 ἀποστέλλω, v. send, send out or away, Perfect, Passive, Participle,

6 τὰ ἰδιαὶ - 'his own realm or things – neuter.

7 οἱ ἰδιοὶ - 'his own people' - masculine.

The Gospel According to John – Westcott-Hort Greek Text- Interlinear English G.T. Emery, Chapter 1,

έγεννήθησαν.

were begotten.

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ,

And the Word flesh became and encamped⁸ amongst us, and we beheld the glory of him,

δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

glory as of an only begotten from Father, full of grace and of truth.

15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὁ εἰπών·

John testifies concerning him and has cried aloud saying; This one was He of whom I said;

ὅτι ὁπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθεν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτος μου ἦν.

The after me coming before me has become, because first of me he was.

16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

Because out of the fullness of him we all received and grace over against grace;

17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

because the Law through Moses was given, the grace and the truth through Jesus Christ came to be.

18 Θεὸν οὐδεὶς ἐώρακεν πώποτε· μονογενῆς θεὸς ὁ ὄντων εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος

God no one has seen at any time; only begotten God the being in the bosom of the Father that one
ἐξηγήσατο.
declared.

The Questioning of John the Baptist

(Mt. 3:1-12; Mk. 1:2-8; Lk. 3:15-17)

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ

And this is the testimony of the of John, when sent unto him the Jews out of
Ἱεροσολύμων Ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτὸν· σὺ τίς εἶ;

Jerusalem priests and Levites that they might ask him; You who are?

20 καὶ ὥμολόγησεν καὶ οὐκ ἡρώσατο, καὶ ὥμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός.

And he confessed and not denied, and he confessed that; I not I am the Christ,

21 καὶ ἡρώτησαν αὐτόν· τί οὖν; [σὺ] Ἡλίας εἶ; καὶ λέγει· οὐκ εἰμί. ὁ προφήτης εἶ σύ;

And they asked him? What then? You⁹ Elijah are?¹⁰ and he says; Not I am. The prophet are you?

καὶ ἀπεκρίθη· οὔ.

And he answered; No.

22 εἶπαν οὖν αὐτῷ· τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ

They said then to him; Who are you? that an answer we may give to the sending us; what you say about
σεαυτοῦ;

yourself?

23 ἔφη·

He said;

ἐγὼ φωνὴ βιωντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·

I am a voice crying in the desert

εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου,

make straight the way of Lord¹¹

καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

as said Isaiah the prophet.

⁸ σκηνόω, v. live, dwell, (in temporary shelter – a tent or tabernacle), a Johannine word – here & Rev. 7:15, 12:12, 13:6, 21:3.

⁹ Included in most early MSS

¹⁰ There are a number of variations in the sequence of words in – 'Elijah are you?'.

¹¹ Isaiah 40:3.

The Gospel According to John – Westcott-Hort Greek Text- Interlinear English G.T. Emery, Chapter 1,

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

And having been sent were out of the Pharisees.

25 καὶ ἡρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ· τί οὗν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστός οὐδὲ

Ἄνθρωπος οὐδὲ ὁ προφήτης;

Elijah nor the prophet?

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν στήκει ὁν
Answered them the John saying; I baptize in water; in midst of you stands¹² whom
ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
you not have known,

27 ὁ ὄπιστα μου ἐρχόμενος οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἴμαντα τοῦ
the after me coming of whom not I am [I] worthy that I may loose of him the thong of the
ὑποδήματος.
sandal.

28 ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.
These things in Bethany¹³ came to pass beyond the Jordan, where was the John baptizing.

The Baptism of Jesus

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει· Ἐδεικνύει
The next day he sees the Jesus coming unto him and he says; Behold the Lamb of the
θεοὺ ὁ αἰρων τὴν ἀμαρτίαν τούτου κόσμου.

of God the is taking away the sins of the world.¹⁴

30 οὗτος ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον ὅτι προσθεν μου γέγονεν,
This one is he concerning whom I said; After me comes a man who before me has become,
ὅτι πρῶτος μου ἦν.
because first of me he was.

31 καὶ οὐκ ἔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο
And I not knew him, but that he might be manifested to the Israel because of this
ῆλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.

I came I in water baptizing.

32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν
And testified John saying that; I have beheld the Spirit coming down as a dove
ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.
out of heaven and remained upon him.

33 καὶ οὐκ ἔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνος μοι εἶπεν· Ἐφ'
And I not knew him, but the having sent me to baptize in water that to me said; on
ὅν ἂν ἴδης τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτος ἐστιν
whosoever you may see the Spirit coming down and remaining upon him, this one is
ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
the baptizing in Spirit Holy.

34 καὶ οὐκέτι μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτος ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
And I have seen and have testified that this one is the Son of the of God.

The First Disciples

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν είστηκεν Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,
The next day again had stood John and out of the disciples of him two,

12 Many MSS, including Text. Rec. have ἔστηκεν - 'has stood'.

13 A number of MSS, including Text. Rec. have – ἐν Βηθαβαρᾷ ἐγένετο - 'in Bethabara came to pass'.

14 Isaiah 53:6,7.

The Gospel According to John – Westcott-Hort Greek Text- Interlinear English G.T. Emery, Chapter 1,

36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ὡς ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.

and having gazed upon the Jesus walking he says; Behold the Lamb of the of God.

37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἡκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

and heard the two disciples him speaking and followed the Jesus.

38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς· τί ζητεῖτε;

Having turned and the Jesus and having seen them following he says to them; what you seek?

οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ ὥραβι, ὃ λέγεται μεθερμηνεύμενον διδάσκαλε, ποῦ μένεις;

the and said to him; Rabbi, which means being translated¹⁵ Teacher, where remain you?

39 λέγει αὐτοῖς· ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ'

He says to them; Come and you will see! They came then and saw where he remains and with αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.

him they remained the day that; hour was about tenth.

40 Ἡν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἰς ἑκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ

Was Andrew the brother of Simon Peter one out of the two the having heard from Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·

John and having followed him;

41 εύρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· εύρήκαμεν he finds this one first the brother the own Simon and he says to him; We have found τὸν Μεσσίαν, ὃ ἔστιν μεθερμηνεύμενον χριστός.

the Messiah, which is being translated Christ.¹⁶

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς He brought him unto the Jesus having looked upon him the Jesus said; You are Simon the son Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.

of John, you shall be called Cephas, which is translated Peter.¹⁷

Philip and Nathanael are Called

43 Τῇ ἐπαύριον ἡθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εύρισκει Φίλιππον καὶ λέγει The next day he wished to go forth into the Galilee and he finds Philip and he says αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀκολούθει μοι.

to him the Jesus; Follow me.

44 Ἡν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

Was and the Philip from Bethsaida, out of the city of Andrew and of Peter.

45 εύρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ He finds Philip the Nathanael and he says to him; Whom wrote Moses in the Law καὶ οἱ προφῆται εύρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

and the prophets we have found, Jesus son of the of Joseph the from Nazareth.

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ· ἐκ Ναζαρὲτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ And said to him Nathanael; Out of Nazareth is able anything good to be? He says to him the Φίλιππος· ἔρχου καὶ ἴδε.

Philip; Come and see.

47 εἶδεν Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ·

Saw Jesus the Nathanael coming unto him and he says concerning him;

ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.

Behold truly an Israelite in whom deceit not is.

48 λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ· πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ He says to him Nathanael; Whence me do you know? Answered Jesus and said to him; Before of the

15 Also in 1:42, 9:7; Heb. 7:2.

16 'Anointed'.

17 Κηφᾶς, John uses Greek letters to transliterate the Aramaic word for 'rock'. Πέτρος, n.m – a 'piece of rock' or 'stone' is used since Πέτρα – a 'rock' or 'crag' is a feminine word.

The Gospel According to John – Westcott-Hort Greek Text- Interlinear English G.T. Emery, Chapter 1,

σε Φίλιππον φωνῆσαι ὅντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδον σε.

you Philip to called for you being under the fig-tree I saw you.

49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ· ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.

Answered him Nathanael; Rabbi, you are the Son of the God,¹⁸ you king are of the Israel.¹⁹

50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὅτι εἶπον σοι ὅτι εἶδον σε ὑποκάτω τῆς συκῆς,

Answered Jesus and said to him; Because I said to you that I saw you underneath the fig-tree,

πιστεύεις; μείζω τούτων ὅψη.

do you believe? Greater these things you shall see.

51 καὶ λέγει αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς

Ἄγγελους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

angels of the God going up and coming down upon the Son of the Man.²⁰

18 Psalm 2:7.

19 Zephaniah 3:15.

20 Genesis 28:12.